

TXEMA



jelena popržan

in back  
PHYSICAL ILLUSION



Niederstätter

surPrize 2021



Carambolage



Ilinastroe (UKR)  
1st jury prize 2019



Bodecker & Neander (D/F)  
2nd jury prize + public prize 2019

# Niederstätter surPrize 2019



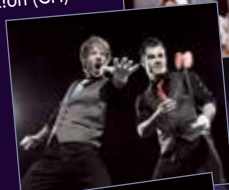
Olli Hauenstein &  
Eric Gadiant  
(CH/USA)  
inmotlon (CH)



Jisoo Park (KOR)



Bruno Bieri (CH)



Woman's Move/  
Elsa Couvreur (CH/BE)



Lucchettino (I)



Denis Klopov (RU)

Niederstätter

# surPrize 2021



## Das Programm. Il programma

mi/mer **10.11.2021** Txema (ES)  
19:30 Jelena Popržan (SRB)  
inback (D)

do/gio **11.11.2021** Txema (ES)  
19:30 Jelena Popržan (SRB)  
inback (D)

fr/ven **12.11.2021** Txema (ES)  
19:30 Jelena Popržan (SRB)  
inback (D)

### TICKETS:

Eintritt ohne Reduzierung/Ingresso senza riduzione: 22 Euro

Ausschließlich Onlinebuchung mit Bezahlung der Tickets an der Abendkasse (no bancomat, no credit card). / È consentita la sola prenotazione online con pagamento dei biglietti alla cassa serale (no bancomat, no credit card).

ONLINE: [www.carambolage.org](http://www.carambolage.org)

INFO: +39 0471 981790 (Bürozeiten/orario d'ufficio)



## Liebes Publikum!

## Caro pubblico!

Die Siegetrophäen von der Künstlerin Mirijam Heiler haben wir zwischenzeitlich auf Eis gelegt. Denn im letzten Jahr musste der Europäische Kleinkunstwettbewerb „Niederstätter surPrize“ kurzfristig abgesagt werden, und die begehrten Trophäen wurden 2020 somit nicht verliehen.

Ein neues Jahr bedeutet hoffentlich neues Glück! Und mit demselben überarbeiteten Konzept und denselben Teilnehmer\*innen wollen wir es heuer wieder wagen: Damit es in der Künstlergarderobe nicht zu eng wird, gehen nur drei Künstler/-gruppen ins Rennen, die allerdings an allen drei Abenden auftreten und so von mehreren Leuten gesehen werden können.

Wie üblich wird es drei Preise zu gewinnen geben, den 1. Preis (3.000 Euro), den 2. Preis (2.000 Euro) und den 3. Preis (1.500 Euro) mit den dazugehörigen Trophäen, die wir aus dem Kühlschrank hervorzaubern werden.

Es gibt in diesem Jahr keine Unterscheidung zwischen Jury- und

Publikumspreisen. Die anwesenden Zuschauer aller Abende werden mehrheitlich bestimmen, wer welchen Preis erhält. Nur eines ist dabei gewiss: alle Künstler\*innen werden Sieger\*innen sein.

Auf dem Programm stehen Ausnahmetalente, die einen bunten Bogen spannen, der von Comedy-Zauberei über eine mehrsprachige Musikperformance bis hin zu einem Bewegungstheater reicht, das die Welt auf den Kopf stellt. Als Moderator wird Sie Peter Schorn in gekonnter Manier durch die Abende begleiten.

Last but not least ziehen wir den Hut vor der Firma Niederstätter! Ein Ausnahmeunternehmen, auf das man auch in turbulenten Zeiten bauen kann. Chapeau und herzlichen Dank für die treue Unterstützung.

Beglückende Abende mit der bunten Vielfalt der Kleinkunst wünscht

das Carambolage-Team

Abiamo messo nel frattempo sotto ghiaccio i trofei creati dall'artista Mirijam Heiler. Perché l'anno scorso il Concorso Europeo di Teatro d'Arte varia "Niederstätter surPrize" ha dovuto essere annullato con scarso preavviso, e gli ambiti trofei non sono stati quindi assegnati nel 2020.

Un nuovo anno significa, si spera, nuova fortuna! E con lo stesso concetto rivisto e gli stessi partecipanti, vogliamo riprovarci quest'anno: Per fare in modo che i nostri camerini non diventino troppo stretti, concorreranno solo tre partecipanti, ma si esibiranno nel corso di tutte e tre le serate e potranno così essere ammirati da più persone.

Ci saranno ancora tre premi in palio, il 1° premio (3.000 Euro), il 2° premio (2.000 Euro) e il 3° premio (1.500 Euro) con i corrispondenti trofei che toglieremo dal congelatore. Quest'anno, tuttavia, non ci sarà distinzione tra premi della giuria e premi del pubblico. Gli spettatori presenti in ciascuna serata decideranno a maggioranza chi riceverà quale

premio. Ma una cosa è certa: tutti gli artisti saranno vincitori.

Cosa c'è in programma? Artisti eccezionali che spaziano dal genere magic-comedy alla performance musicale multilingue fino a un teatro di movimento pronto a mettere il mondo sottosopra. Il presentatore Peter Schorn vi accompagnerà abilmente durante le serate.

Infine, last but not least, ci leviamo il cappello per ringraziare l'azienda Niederstätter! Un'azienda eccezionale su cui si può contare anche in tempi turbolenti. Chapeau e molte grazie per il fedele sostegno.

Buon divertimento con questa variopinta offerta di cabaret!

Il team del Carambolage

Niederstätter

**surPrize 2021**



„Wir sind auf der Welt, um uns gegenseitig zu unterstützen. Siamo in questo mondo per sostenerci a vicenda.“

(Maria Niederstätter)



Die Carambolage hat, genauso wie alle anderen kulturellen Einrichtungen, bereits im letzten und nun auch in diesem Jahr besondere Maßnahmen und Entscheidungen treffen müssen, um die so schwierige und besondere Zeit der Pandemie in den Griff zu bekommen. Und so findet der Niederstätter surPrize heuer in einer etwas veränderten und reduzierten Form statt. Aber natürlich ist es uns eine Verpflichtung, den Verein in dieser Zeit nicht alleine zu lassen, und in gleichem Maße wie bisher weiterhin zu unterstützen.

Trotz der vielen Einbußen und Restriktionen waren es vor allem die kulturellen Einrichtungen, Schauspieler\*innen, Musiker\*innen, Künstler\*innen usw., welche uns von Anbeginn der Krise an auf großzügigste Weise über Web und Social Medias vermittelt haben, dass das Leben trotz allem weitergeht und voller Möglichkeiten steckt. Auch wir als Unternehmen haben die Herausforderungen durch COVID-19 neben den üblichen Schwierigkeiten auch als Chance wahrgenommen, und unseren Service an die Kunden massiv digitalisiert. So ist Rentmas, unser neues online-Vermietungsportal voll angelaufen, weiters haben wir unser Schulungszentrum Academy für die Online-Nutzung erweitert, und zusätzliche Serviceangebote im Netz eingerichtet wie z.B. den digitalen Maschinenführerschein.

Die Kultur macht es uns immer wieder vor, dass wir besonders schwierigen Zeiten mit besonders großer Kreativität und Innovation begegnen müssen, um in der Lage zu sein, aus der Krise eine Chance zu machen. Dies wird uns seit Jahren in vielfältigem Sinne auf der Bühne der Carambolage vor Augen geführt. Wir bedanken uns aus ganzem Herzen für diese stete Inspiration, und gratulieren den Künstler\*innen und dem Organisationsteam, dass sie trotz größter Schwierigkeiten den Mut hatten, das Festival trotzdem stattfinden zu lassen.

Das Leben bietet uns immer wieder die Möglichkeit, uns neu zu entscheiden!

L'anno scorso ed anche quest'anno il Carambolage, come tutte le altre istituzioni culturali, ha dovuto adottare misure e prendere decisioni speciali per tenere sotto controllo questo momento così difficile e particolare causato dalla pandemia. E così quest'anno il Niederstätter surPrize si svolge in forma leggermente modificata e ridotta. Ma naturalmente è nostro dovere non lasciare da sola l'associazione durante questo periodo e continuare a sostenerla con lo stesso entusiasmo di prima.

Nonostante le numerose rinunce e le restrizioni, sono state soprattutto le istituzioni culturali, gli attori, i musicisti, gli artisti ecc. a trasmetterci generosamente, fin dall'inizio della crisi, attraverso il web e i social media, che la vita continua malgrado tutto ed è piena di possibilità. Come azienda abbiamo affrontato le sfide derivate dal COVID-19 come un'opportunità imperdibile per digitalizzare massicciamente il nostro servizio ai clienti. Rentmas, il nostro nuovo portale per il noleggio online, è attivo e funzionante. Abbiamo inoltre ampliato il nostro centro di formazione Academy per l'utilizzo online e abbiamo creato servizi virtuali aggiuntivi come la patente digitale per l'utilizzo di macchinari.

La cultura ci mostra sempre che dobbiamo affrontare tempi particolarmente difficili con spirito di creatività e innovazione particolarmente efficace per riuscire a trasformare la crisi in un'opportunità. Il palcoscenico del Carambolage ce lo ha dimostrato in molti modi diversi negli ultimi anni. Ringraziamo di cuore per questa costante fonte di ispirazione e ci congratuliamo con gli artisti e con il team organizzativo per aver avuto il coraggio di offrire il festival nonostante le ben note difficoltà. La vita ci offre sempre la possibilità di prendere nuove decisioni!

Maria und Daniela Niederstätter



MUSE SUMMERTIME 2020 – Museum für Wissenschaft Trento / Museo delle Scienze di Trento

## Art containers PERSPECTIVES \* ART SPACES

### Fabrik Azzurro

T 0471 061100  
E info@niederstaetter.it  
W niederstaetter.it

## Niederstätter

FEEL FREE TO BUILD

Die Post ist da! Und Txema hat ein paar ganz besondere Briefe zuzustellen. Die Leute sagen, er sei der einzige Postbote, der bereits Briefe in über 20 Ländern auf fünf Kontinenten zugestellt hat. Er hat Briefe an die Königin von England, den Papst und mehrere Präsidenten im Weißen Haus ausgeliefert.

Er stellt alles zu, was einen Empfänger hat, doch heute, am Ende des Tages, stellt er fest, dass er einige Briefe ohne Absender und Empfänger hat. Er weiß nicht, für wen sie bestimmt sind. Was soll er tun? Er entscheidet sich, sie zu öffnen und nachzuschauen, was sich darin befindet. Was dabei herauskommt, sehen Sie am besten selbst!



Der spanische Künstler Txema Muñoz ist Comedian, Clown, Mime und Magier zugleich. In mehr als 20 Ländern ist er aufgetreten und war in Shows wie Le Plus Grand Cabaret du Monde in Paris und im Magic Castle in Hollywood und New York zu Gast.

La posta è arrivata! E Txema ha delle lettere molto speciali da consegnare. La gente dice che è l'unico postino al mondo ad aver consegnato lettere in oltre 20 paesi su cinque continenti. Ha consegnato lettere alla regina d'Inghilterra, al papa e a diversi presidenti della Casa Bianca.

Consegna tutto ciò che ha un destinatario, ma oggi, alla fine della giornata, scopre di avere delle lettere senza mittente né destinatario. Non sa a chi sono destinate. Cosa deve farne? Decide di aprirle e di vedere cosa c'è dentro. E vedrete voi stessi che contenuto...!

L'artista spagnolo Txema Muñoz è contemporaneamente un comedian, clown, mimo e mago. Si è esibito in più di 20 paesi ed è stato ospite di show come Le Plus Grand Cabaret du Monde a Parigi e il Magic Castle a Hollywood e New York.

*„The postman: magia, mimo y humor en un espectáculo muy estético y original.“  
(El Periódico)*

## TXEMA (ES): THE POSTMAN

Illusionist and Visual Artist

[www.txemamunoz.com](http://www.txemamunoz.com)



## JELENA POPRŽAN (SRB): LA FOLIA

Früher oder später musste es kommen: Jelena Popržans Soloprogramm. Vor etwa 10 Jahren begann sie mit dem Duo Catch-Pop String-Strong Wiens Bühnen unsicher zu machen, auch mit Madame Baheux und Sormeh festigte sie ihren Ruf als einflussreiche Arrangeurin, expressive Stimmkünstlerin und Entertainerin mit komödiantischem Talent und politischem Engagement. Wo immer man die aus Serbien stammende und in Wien lebende Künstlerin stilistisch verorten will: Neue & Alte Musik, World, Singer-Songwriting, Kabarett, Neues Wienerlied, Folk, Jazz oder was auch immer, Popržan saugt sich den Nektar aus all diesen Genres und lässt ihre ureigene Mischung daraus gären.

Eine abwechslungsreiche, mehrsprachige Revue darf erwartet werden, Songs, Kompositionen, Sounds. Hommagen an vergessene Traditionen und unvergessliches Neues!

*„Jelena Popržan legt mit ‚La Folia‘ ein atemberaubendes Erstlingswerk vor. Glasharfe, Stockgeige oder der eigene Großvater... Mit unnachahmlicher Chuzpe spielt und singt sie sich meisterhaft in jeden Seelenwinkel... wie eine Abenteuerreise durch Epochen, Stile und über alle Grenzen hinweg mitten ins Herz.“ (Radio Ö1, Jazz-Magazin)*

Prima o poi doveva succedere: uno spettacolo da solista di Jelena Popržan. Circa 10 anni fa ha iniziato a destabilizzare i palcoscenici viennesi con il duo Catch-Pop String-Strong. Poi con Madame Baheux e Sormeh ha consolidato la sua reputazione di fantasiosa arrangiatrice, espressiva vocal artist e intrattenitrice dal talento comico e impegno politico. Impossibile definire stilisticamente l'artista di origine serba, che vive a Vienna: musica nuova e del passato, world-music, cantautorato, cabaret, folk, jazz e altro ancora, Popržan succhia il nettare di tutti questi generi dando vita al suo personale mix.

Ci attende uno spettacolo variegato e multilingue, canzoni, composizioni, suoni. Un omaggio a tradizioni dimenticate e novità indimenticabili!

Viola player, singer,  
performer, composer

[www.jelenapoprzan.com](http://www.jelenapoprzan.com)





Jacques Baguette, wer kennt ihn nicht?! Er ist der Superstar des Bäckerhandwerks, Connoisseur des Mehls, Liebling aller Konditoreien. Ein wahr gewordener Traum in Mehl, Ei und Zusatzstoffen.

Er ist zwar etwas eingebildet und das Mehl (oder der Erfolg?) ist ihm wohl zu Kopf gestiegen, aber er ist und bleibt ein Charmeur allererster Sahne. Er ist mit einem unglaublichen Showtalent gesegnet, und seine TV-Sendungen erzielen traumhafte Einschaltquoten. Die begeisterte Fangemeinde wächst von Tag zu Tag und seine Follower werden immer mehr. Dazu zählt auch der treue Jens-Olaf, der alle Backbücher von Jacques Baguette bei sich zu Hause hat und an nichts anderes mehr denken kann, als seinen Star endlich mal live zu treffen...

Physical theatre

[www.inback.de](http://www.inback.de)

## INBACK (D): JACQUES BAGUETTE

Die inback company erzählt verrückte Begebenheiten aus dem Arbeits- und Privatleben, das ständig auf dem Kopf zu stehen scheint. Die perfekte Illusion, überraschende Charaktere, humorvolle Geschichten und Dialoge ohne Worte fesseln und begeistern seit Jahren das Publikum bei internationalen Festivals und Events – in Asien, Europa und im mittleren Osten.

Jacques Baguette, chi non lo conosce? E' la superstar dell'arte pasticceria, connoisseur della farina, beniamino di tutte le pasticcerie. Un sogno divenuto realtà fatto di farina, uova e additivi.

Può sembrare un po' presuntuoso e la farina (o il successo?) può avergli dato alla testa, ma è e rimane un ammaliatore di primissimo ordine. È baciato da un incredibile talento, e i suoi spettacoli televisivi raggiungono fantastici indici d'ascolto. La sua base di fan entusiasti cresce di giorno in giorno e i suoi follower sono sempre più numerosi. Tra loro c'è il fedele Jens-Olaf, che ha a casa tutti i ricettari di Jacques Baguette e non riesce a pensare ad altro se non ad incontrare finalmente dal vivo il suo idolo...

La inback company racconta vicende incredibili del lavoro e della vita privata, che sembra essere costantemente sotto-sopra. L'illusione perfetta, i personaggi sorprendenti, le storie umoristiche e i dialoghi senza parole hanno affascinato e ispirato per anni il pubblico di festival ed eventi internazionali in Asia, Europa e Medio Oriente.



Niederstätter  
**surPrize 2021**



## Die Trophäen. I trofei

Die Trophäen werden alljährlich von Südtiroler Künstlern entworfen. Heuer wurden sie von Mirijam Heiler gestaltet. I trofei vengono realizzati ogni anno da un artista altoatesino. Quest'anno è il turno di Mirijam Heiler.

**MIRIJAM HEILER** [www.mirijamheiler.com](http://www.mirijamheiler.com)

Mirijam Heiler ist eine junge Künstlerin und Illustratorin. Nach Abschluss des Studiums der Malerei an der Kunstakademie Karlsruhe wurde sie Mitglied im Künstlerbund und bezog ein Atelier im Co-Working Space RU.17. Ihre Malereien sprechen eine minimalistische Sprache, sind reduziert und meist monochrom. Sie will einer lauten Welt nicht mit noch lauterer Malerei entgegenreten, sondern versucht aufzuräumen und Überfluss zu eliminieren.

Mirijam Heiler è una giovane artista e illustratrice. Dopo aver concluso gli studi di pittura presso l'Accademia Statale di Belle Arti di Karlsruhe, diventa membro del "Künstlerbund" ed apre uno studio nel Co-Working Space RU.17. I suoi dipinti sono di tipo minimalista, ridotti e principalmente monocromatici. Il suo intento non è quello di affrontare un mondo rumoroso con un'arte ancora più forte e rumorosa, bensì cerca di riordinarlo e di eliminare gli eccessi.



### Awards & Selected Exhibitions:

- 12. Akademiepreis (Karlsruhe 2015)
- Eb Dietzsch Kunstpreis (Jena 2016)
- Best Young Award (Bozen/Bolzano 2017)
- Südtiroler Künstler zu Gast in der Galerie an der Pinakothek der Moderne (München 2018)
- UR-Kult Festival für zeitgenössische Kunst (Unterinn 2019)
- BINA Belgrad International Architecture Week (Belgrad 2019)
- Hoch-Tief-Flach 100 Jahre Karl Plattner (Prisma Galerie 2019)
- Mirijam Heiler & Luise van Rohden (Galerie Vijion Pontives 2019)
- Fiera d'arte contemporanea Booming (Bologna 2019)
- Standort Teilen (Freiburg L6 2020)

# LET'S PLAY SAFE

## COVID-INFO

Aktuelle Informationen finden Sie auf unserer Homepage.  
Trovate le informazioni aggiornate sul nostro sito.

[www.carambolage.org/covid-info/](http://www.carambolage.org/covid-info/)





**SPIELZEIT**  
auf südtirols Bühnen

# TV-Tipp:

„Niederstätter surPrize“ in der Sendung SPIELZEIT

RAI Südtirol:

so/dom 14.11.2021, 20:20

mo/lun 15.11.2021, 21:30

**Rai Südtirol**

## Veranstaltungs-Tipps

**19.+20.11.21**

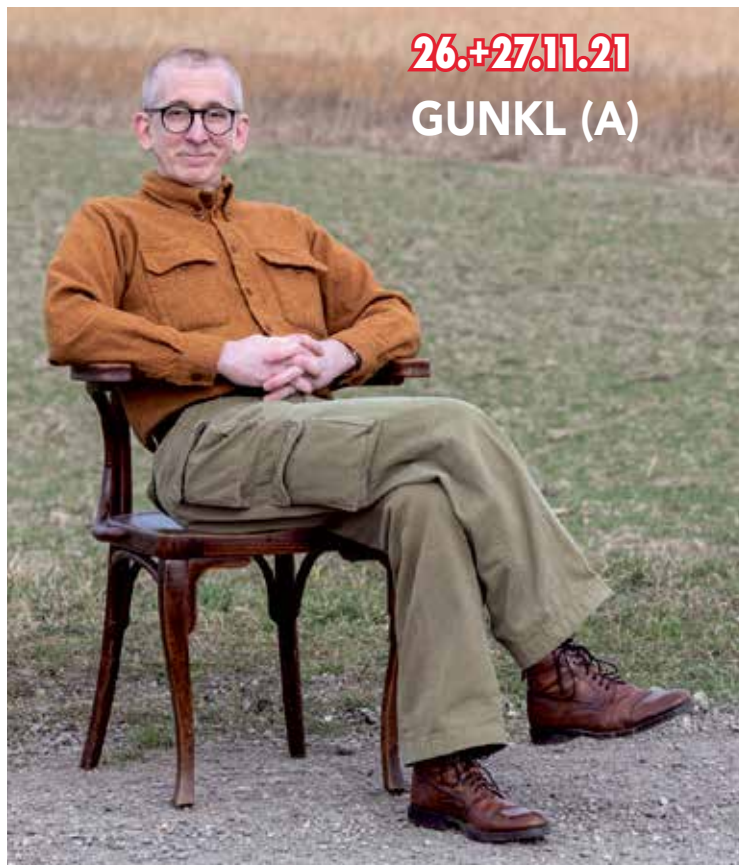
**NEKTARIOS VLACHOPOULOS (D)**



## Prossimamente al Carambolage

**26.+27.11.21**

**GUNKL (A)**





## Veranstaltungs-Tipps

**10.+11.12.21**

**BODECKER & NEANDER (D/F)**

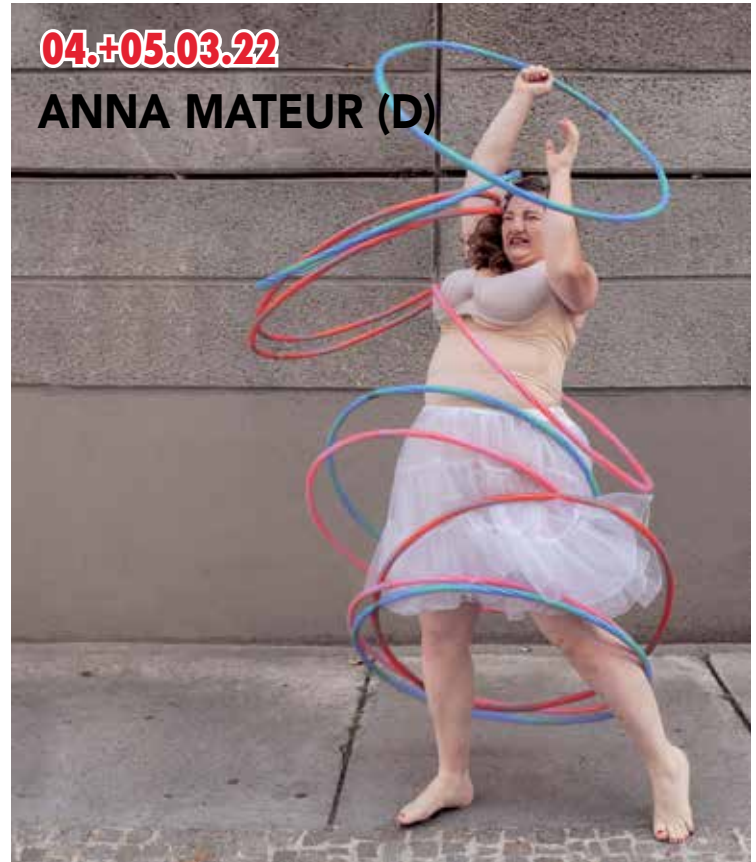


2nd jury prize + public prize 2019

## Prossimamente al Carambolage

**04.+05.03.22**

**ANNA MATEUR (D)**



Niederstätter

# surPrize 2021



## Sponsored by

Niederstätter AG  
Sparkasse  
Stiftung Südtiroler Sparkasse  
Alperia  
Athesia  
Belvita Leading Wellnesshotels Südtirol  
Familienhotels Südtirol  
Kreatif  
Kuen Walter  
Musik Walter  
Parkhotel Laurin  
Pompadour  
rothoblaas  
Tecnomag  
Wirtshaus Vögele

Unterstützt von den Kulturassessoraten des Landes und der Stadt Bozen sowie von der Autonomen Region Trentino-Südtirol.

Con il sostegno degli Assessorati alla Cultura della Provincia Autonoma e della Città di Bolzano e della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige.

Grafik/grafica: kerstin.kahl@gmx.net

**carambolage**

kleinkunsttheater | piccolo teatro

Silbergasse 19 via Argenteria • Bozen Bolzano  
info@carambolage.org • www.carambolage.org

gefördert von  
Stiftung Südtiroler Sparkasse  
Fondazione Cassa di Risparmio  
sostenuto da

Find us on: 